第一图书网, tushu007.com

<<实用口译教程新编>>

图书基本信息

书名：<<实用口译教程新编>>

13位ISBN编号：9787220076169

10位ISBN编号：7220076169

出版时间：2009-1

出版时间：四川人民出版社

作者：李芳琴 主编

页数：213

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书采用了一种以文体为基础以相关理论和技巧为主线的框架结构，将20个不同的主题整合为20个单元练习，纳入四个部分。
第一部分：Preparation（口译入门）；第二部分：Practice in Speech Types（语类分类练习），主要包括在口译活动中常见的几种语类，如叙述、介绍、论证等；第三部分：Comprehensive Interpreting Exercises（综合口译练习）；第四部分：Simultaneous Interpreting（同声传译）。
其中，每一个单元由以下各部分组成：相关理论与技巧、词语准备、课文练习、课文注释、参考译文和自主练习。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

Part one Preparation 第一单元 Memory in lnlerprefjng（Ⅰ） 第二单元 Memory in Interpretjng（Ⅱ） 第三单元 Note-taking jn Interpreting 第四单元 Number InterpretingPart Two Practice in Speech Types 第五单元 Narrative Speeches 第六单元 Introductory Speeches 第七单元 Descriptive Speeches 第八单元 Argumentative Speeches（Ⅰ） 第九单元 Argumentative Speeches（Ⅱ）Part Three Comprehensive Interpreting Exercises 第十单元 Ceremonial Speeches（Ⅰ） 第十一单元 CeremoniaI Speeches（Ⅱ） 第十二单元 lnlerpreting for BUSiness Purposes（Ⅰ） 第十三单元 lnlerpre拥g for Business Purposes（Ⅱ） 第十四单元 Tour Guide Interpreting 第十五单元 Interview Interpreting 第十六单元 Conference Interpreting（Ⅰ） 第十七单元 Conference Interpreting（Ⅱ）Part Four Simultaneous Interpreting 第十八单元 Sighl Inferpreting 第十九单元 SimuItaneous Interpreting（Ⅰ） 第二十单元 Simullaneous Interpreting（Ⅱ）参考文献

章节摘录

Part one Preparation 第一单元 Memory in Interpreting（I） Ⅰ．口译记忆的基本特点
一、口译记忆的重要性 口译作为一种跨文化言语交际活动，有两大明显特征：其一，译员只有在有限的时间内忠实地传递交际各方所表达的全部信息才能保证交际的顺利进行；其二，此种交际行为的实现方式主要依赖于译员在工作现场的听、译活动。
口译交际的特点要求译员不仅能够在有限的时间内最大限度地处理大量言语和非言语信息，而且能够把所处理的信息以一定的方式保持到用目标语再现源语内容。
可以说，译员能否有效地记忆并保持所接收到的信息是成功实现口译交际的前提。
二、口译中的记忆 1．工作记忆（working memory） 口译记忆实际上分两个阶段，一个是听话时的“记”的阶段，另一个是口译时的“忆”的阶段。
在这两个阶段中直接发挥作用的记忆系统是工作记忆，间接发挥作用的是长时记忆。
工作记忆的信息容量十分有限，大约为7±2个信息单位，并且信息在记忆中保留的时间非常短，大约为15～30秒，最多不超过一分钟。
研究表明，工作记忆包含我们当前意识到的信息，被看做是实现认知过程所需要的知识的一种贮存所，同时它又肩负着 对经感觉信息系统（即瞬时记忆）所过滤的信息进行分析、组织并将其输送至长时记忆的工作。
工作记忆容易受干扰。
实验表明，工作记忆的容量可随着材料的意义而变化。
如果材料富有意义，其记忆容量增大，反之则减小。
还有研究认为，我们可以通过“组块”（chunking）把旧信息组成更大的信息单位来增大其记忆容量。
这表明，在记忆源语讲话内容信息时，如果我们能在加工信息的过程中最大限度地利用其意义或使材料内容更富有意义，减少所记忆材料的符号，使较少的符号承载较多的信息量，就能减少记忆负荷，增大记忆容量，从而更充分地贮存信息和加工信息。
借用丹尼尔?吉尔（Daniel Gile）的口译认知负荷模型来解释，即在减少记忆负荷的同时，相应增大了可用于口译其他作业的加工能量，如言语产出，这样就能保证顺利地进行口译。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com